



ALICE TOUCH AMPERSAND TRADUCTION

Membre de la Société Française des Traducteurs (SFT)

Diplômée d'un Master de Traduction de l'École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ÉSIT), j'ai travaillé au Ministère de l'Intérieur et dans diverses agences de traduction parisiennes, où j'ai traduit plus de 500 000 mots et révisé plus de 3 000 000 mots.

Depuis 2015, je suis traductrice et rédactrice indépendante et je propose mes services de traduction et de rédaction à des agences de communication, banques, entreprises privées, magazines, maisons de luxe, etc. dans les domaines suivants.

Gastronomie / Cuisine / Agro-alimentaire

- Activités autour du thé et emballages alimentaires
- Menus de restaurant
- Présentations d'établissement
- Recettes de cuisine

Marketing / Communication

- Catalogues (*Bank of China*)
- Communiqués et dossiers de presse
- Correspondance
- Rapports internes et externes

Tourisme / Hôtellerie

- Agences de voyages (*Kuoni*)
- Croisiéristes (*Costa Croisières*)
- Guides de voyage
- Hôtels
- Offices de tourisme

Art de vie

- Architecture
- Décoration intérieure
- Luxe (cosmétiques, mode, parfumerie)
- Musées (*NONAM, Zurich*)

TRADUCTION

Anglais (Royaume-Uni, États-Unis)
Allemand (Allemagne, Suisse)
Chinois (traditionnel et simplifié
mandarin, cantonais, teochew)
↓
Français (France, Suisse)

RÉDACTION EN FRANÇAIS

- Brochures
- Communiqués et dossiers de presse
- Publi-communiqués
- Sites Internet
- Slogans

Culture

- **Jeux vidéo** : traduction et localisation d'un épisode de *Sword Art Online* et *Accel World* sur PS4 et PS Vita
- **Bandes dessinées** : participation à la rédaction du hors-série *10 000 Images* consacré à la bande dessinée chinoise : recherche documentaire, traduction des ressources et des nouvelles, choix éditoriaux, correction...
- **Séries télévisées et cinéma** : traduction pour le Festival Shadows, dédié au cinéma indépendant chinois, Projection au Studio des Ursulines (Paris)
2013 : *Le secret de l'eau*, docu-fiction de Hu Jia (30')
2012 : *Shattered*, documentaire de Xu Tong (105')
2010 : *The Bride*, fiction de Zhang Ming (102')

Vulgarisation scientifique

- Articles de magazines (*Thinkovery*)
- Diététique (*Weight Watchers Suisse*)

Centres d'intérêt

- Bandes dessinées : mangas, manhuas, comics, franco-belge...
- Environnement et protection animale
- Littérature asiatique : A. Tan, R. Kaur, Y. Mishima, E. Chang...
- Littérature SFFF : R. Hobb, K. Liu...
- Séries télévisées : *The Wire*, *Buffy*, *Doctor Who*...
- Thé : formation à L'école du Thé à Paris

FORMATION

2011 : Master de traduction éditoriale, économique et technique
anglais / allemand → français, ÉSIT (Paris)

Sujet de mémoire : *L'entomologie légale*

2011 : Licence LLCE chinois, INALCO (Paris)

Sujets d'étude : *Les conflits dans les films d'Ang Lee, La représentation de l'homosexualité dans le cinéma chinois*

2008 : Licence LEA anglais / allemand
University of the West of England Bristol / Paris III Sorbonne-Nouvelle

ÉQUIPEMENT INFORMATIQUE

- Suite Office 2013
- SDL Studio 2014
- Antidote

AUTRES CONNAISSANCES

- TAO : MemoQ, Wordfast et Transit
- Sous-titrage : Ayato

DIVERS

- Possibilité de déplacement pour travail sur site (permis B)
- Dispense de cours de français en langue étrangère
- Étude du japonais depuis 2013